

Muruiki 17. Aariku aariku

Muruiki

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jii, aarikuu yenejii, yenejii

Aariikuu, yenejii yenejii

Aariikuu, yenejii yenejii

Aariikuu, aariikuu yenejii, yenejii

Feika damani motue aarigiirii yenejii, yenejii

Aariikuu, aarikuu yenejii yenejii

Aarigiiree muidoo izoi kukujeni yenejii,
yenejii

Aariikuu, aariikuu yenejii, yenejii

Aariikuu, aariikuu yenejii, yenejii

Feika daamanii mootue aarigiirii yenejii.
Yenejii

Aarigiiree muidoo izoi kukujeni yenejii,
yenejii

Aarikuu, aarikuu. Jii.

Jii, arriba yenejii yenejii

Arriba yenejii yenejii

Arriba yenejii yenejii

Arriba, arriba yenejii yenejii

*[La gente] de la mitad del río, hacia abajo,
muy lejos yenejii yenejii*

Arriba, arriba yenejii yenejii

*La gente de la cabecera se esconde yenejii
yenejii*

Arriba, arriba yenejii yenejii

Arriba, arriba yenejii yenejii

*[La gente] de la mitad del río, hacia abajo,
muy lejos yenejii yenejii*

*La gente de la cabecera se esconde yenejii
yenejii*

Arriba, arriba. Jii

Jikua

anadii jofoiyai koominii raiiyaa jofoi fuerii
fakua uuriya uainaa Kuuaaoo kuuaaoo, ji, jii
¡yoyodeza! dinoride.

Vociferación

Por debajo del rastrojo de la maloca la gente
está sentada, al lado del rastrojo el pájaro
bacurao habla *kuuaaoo kuuaaoo*. ¡Está
avisando! Fin.

Notas lingüísticas

Aariku: Dice Jimuizitofe: *jinofene imaki biyari; iye dibene imaki diga biya* (“la gente que viene de afuera; con la gente de parte del río vinieron”). Deriva probablemente del adverbio *aa* (“arriba”).

Feika: Loma abajo

Motue: Deriva de *moto*, “la mitad”

aarigiri: Quiere decir “gente de muy lejos” (*jikanemaki*)

Muido izoi: Jimuizitofe dice: *jikanemaki ikoï dibene imaki biya izoi bitimaki* (“gente de lejos de parte de la cabecera parece que vinieron”)

Kukujeni = kukueni: Juego de escondite

Fakua: Ave nocturna, conocida como bacurao.

Jofoi: Rastrojo de maloca. Pl: *jofoiyai*.

Otras notas

Bie rua jaa ana bikoka, kaifo raiñodikue; rairuirede uai, yoñega rua yotikue: “Esta canción ya quedó sellada y yo la saqué; es palabra prohibida, yo avisé una canción que es prohibida”.

Se canta a las 10 de la noche.

Tradición oral

Izo Jiru rofïrega: Mi tío Jiru (Huevo de hormiga) la solía cantar.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango

Muruiki bajjonia

Jiï arikuu yeneji yeneji
arikuu yeneji yeneji
Arikuu ariku yeneji yeneji

Árbol de reventilla *yeneji yeneji*
Árbol de reventilla *yeneji yeneji*
Árbol de reventilla árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Feika damani
motue arigiiri

Las especies de abajo en el mismo río
En medio del curso arriba las especies de reventillas

Yeneji yeneji
Ariku ariku yeneji yeneji

Yeneji yeneji
Árbol de reventilla árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Arigiire muido izo kukugeni
Yeneji yeneji
Ariku ariku yeneji yeneji

En las copas de las reventillas *izo kukugeni*
Yeneji yeneji
Árbol de reventilla árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Arikuuu yeneji yeneji

Árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Ariku ariku yeneji yeneji

Árbol de reventilla árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Feika damani

Las especies de abajo en el mismo río

motue arigiiri yeneji yeneji

En medio del curso arriba las especies de reventillas *yeneji yeneji*

Ariku ariku yeneji yeneji

Árbol de reventilla árbol de reventilla *yeneji yeneji*

Arigiire muido izo kukugeni

Árbol punta abuelo Kukugeni

Yeneji yeneji

Yeneji yeneji

Ariku ariku jii

Árbol árbol *jii*

Jikua

Anadi jofoiyai komini raiiya jofoi fueri

Vociferación

Abajo al lado de las antiguas moradas los humanos sentados

fakua uriya uaina: “kuao, kuao”

El pájaro *fakua* habla en su lengua: “*kuao, kuao*”

Ji i jii yoyodeza.

jii jii está avisando

Ariku: este *rua* se refiere al árbol de *arirai* (reventilla). *Arikuai:* todos lo que tiene *ikua+* (cáscaras duras). Este tipo de especie de las orillas de los ríos y de las quebradas grandes. En épocas de verano, revientan y al caer en el río los peces lo comen. También se puede decir a la palma de canangucho que se encuentra en medio de una laguna o de un río y sus pepas caen para que otros peces se alimenten. Otros árboles de este tipo es la siringa cuyas semillas estallan una vez caen al agua o tierra.

La expresión *izo* (tío) *kukugeni* (variedades de especies de loros, guacamayas y micos) es el abuelo responsable de orientar la cosecha de reventilla, invocando a los animales que lo devoran: las loros, las guacamayas y los micos. Esta expresión se usa para dar una pista y pueda encontrar el canto adivinanza que indica al dueño sobre el tipo de cacería que traen los cantores). Cuando los cazadores llevan pescado al *rafue* se ve reflejado el *eiki* ya que los peces comen las semillas que los loros, guacamayas y micos tiran de arriba de las copas de los árboles.

El *eiki* del *rua* pregunta: ¿Qué animal come esas frutas? Y para responder se revisa la cacería llevada por los cantores. Se analiza el contexto del canto y en especial los planos que menciona (arriba o abajo), ya que son las aves y los peces los que comen el fruto de la reventilla.

Cuando se es cazador y se quiere tener familia no se puede utilizar plantas que representen una ventaja en la captura de las presas. Es la metáfora de lo que le ocurrió a Dijoma cuando quiere obtener la ventaja y convertirse en anaconda para obtener una pesca sobrehumana. Existen una serie de plantas que al consumirse pueden otorgar dotes especiales. Este tipo de conjuros generan desorden y desequilibrio en la naturaleza, además pueden traer consecuencias nefastas tal como le ocurrió a las hijas de Dijoma, devoradas por la anaconda la cual habían adoptado y criado. Los animales acuáticos son los que han perjudicado a los niños según la tradición, si se alimentan con peces obtenidos con ventajas, los niños se pueden enfermar una vez nazcan. Se

podría afirmar que, si un sabedor utiliza mal estas plantas de ventaja, su descendencia hereda estos problemas. El mismo *jenuizai* (enfermedades básicas o congénitas que dependen de las dietas que hayan seguido sus padres en el momento de la gestación).